Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Сибирский государственный индустриальный университет»

Кафедра филологии

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
педагогического образования
_____ И.В. Шимлина
подпись
«____» _____ 20___ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»
(направленность (профиль): «География и иностранный язык (английский язык)»)

Квалификация выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная форма

Срок обучения: 5 лет

Год начала подготовки 2024

Новокузнецк
2024

СибГИУ Подлинник электронного документа хранится в системе электронного согласования документов СибГИУ
ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭП
Сертификат: 29fc976d639c8fb2412e64b987bb1440dfde7b49
Владелец: Директор ИПО Шимлина Инна Владимировна
Действителен: с 9 марта 2023 г. по 1 июня 2024 г.
Дата и время: 06-05-2024 10:14:22 ПРОВЕРИТЬ ПОДПИСЬ

1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Целями учебной дисциплины являются:

– дать будущим учителям теоретическую и практическую подготовку в области теории и практики перевода.

Задачами учебной дисциплины являются:

– изложение теоретических основ перевода (в частности, перевода с английского языка на русский) в курсе лекций;

– углубленное рассмотрение наиболее значимых вопросов практики перевода на практических занятиях для формирования умения внедрять элементы перевода в планируемые и проводимые учебные занятия по иностранному языку.

2 Место учебной дисциплины в структуре ООП по направлению подготовки (специальности)

Учебная дисциплина относится к учебным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений **Блока 1 «Дисциплины (модули)»** ООП по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Учебная дисциплина базируется на предварительном усвоении обучающимися учебных дисциплин:

– Методика обучения иностранному языку;
– Иностранный язык;
– Практикум по грамматике;
– Основы теории иностранного языка;
– Введение в прикладную лингвистику.

Учебная дисциплина дополняет знания и умения, получаемые по одновременно изучаемым и последующим учебным дисциплинам:

– Практика речи;
– Лингвострановедение и страноведение;
– Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине

Процесс изучения учебной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

– Профессиональные компетенции

Наименование категории (группы) ПК	Код и наименование ПК	Код и наименование индикатора достижения ПК	Планируемые результаты обучения
	ПК-1: Способен осуществлять профессиональную	ПК-1.1 Разрабатывает программы учебных	– знать: требования федеральных государственных

	деятельность в области географии и иностранного языка в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов	дисциплин, планирует и проводит учебные занятия по географии и иностранному языку в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов	образовательных стандартов, относящиеся к дисциплинам коммуникативного цикла. – уметь: соотносить цели и задачи дисциплин коммуникативного цикла с компетенциями, включаемыми в планируемые результаты обучения.
		ПК-1.2 Использует методы и приемы формирования универсальных учебных действий в области географии и иностранного языка	– знать: методы и приемы формирования универсальных учебных действий в области иностранного языка. – уметь: применять методы и приемы формирования универсальных учебных действий в области иностранного языка.
	ПК-3: Способен осваивать и адекватно применять специальные технологии и методы, позволяющие проводить развивающую работу с обучающими при обучении географии и иностранному языку	ПК-3.3 Адекватно применяет специальные технологии и методы, позволяющие проводить развивающую работу с обучающими при обучении географии и иностранному языку	– знать: специальные технологии и методы, позволяющие проводить развивающую работу с обучающими при обучении географии и иностранному языку. – уметь: использовать специальные технологии и методы, позволяющие проводить развивающую работу с обучающими при обучении географии и иностранному языку.

– Универсальные компетенции

Наименование категории	Код и наименование	Код и наименование индикатора	Планируемые результаты обучения

(группы) УК	УК	достижения УК	
Коммуникация	УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном(ых) языке(ах) коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные (жесты, мимика) средства взаимодействия с партнерами	– знать: стили делового общения, вербальные и невербальные (жесты, мимика) средства взаимодействия с партнерами. – уметь: выбирать приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.
		УК-4.2 Ведет деловую переписку на государственном и иностранном(ых) языке(ах), учитывая особенности делового эпистолярного стиля	– знать: Ведет деловую переписку на государственном и иностранном(ых) языке(ах), учитывая особенности делового эпистолярного стиля. – уметь: структурировать текст делового письма, использовать клише эпистолярного стиля при ведении деловой переписки.
		УК-4.3 Выполняет перевод академических текстов с иностранного(ых) на государственный язык и обратно, учитывая их жанровую специфику и целевую аудиторию	– знать: общие жанровые места академических текстов, их лингвистическую специфику, иметь представление о целевой аудитории академических текстов. – уметь: распознавать жанровые формы официального и неофициального письма, распознавать, понимать и использовать грамматические формы и конструкции, характерные для письменного общения.

4 Объем и содержание учебной дисциплины

Учебные занятия по учебной дисциплине проводятся в форме контактной работы и в форме самостоятельной работы обучающихся.

Контактная работа включает в себя занятия лекционного типа (лекции), занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы), промежуточную аттестацию обучающихся и иные формы взаимодействия обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации ООП на иных условиях, в том числе при проведении промежуточной аттестации обучающихся. Контактная работа может проводиться с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий.

Объем учебной дисциплины

Семестр / курс		***ИТОГО***	***7 семестр***
Форма промежуточной аттестации			*зачет*
Трудоёмкость	*академ. час.*	***108***	*108*
	зачетных единиц	***3***	*3*
Лекции, *академ. час.*		***16***	*16*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Лабораторные работы, *академ. час.*		***0***	*0*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Практические занятия, *академ. час.*		***28***	*28*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Курсовая работа / проект, *академ. час.*		***0***	*0*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Консультации, *академ. час.*		***0***	*0*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Самостоятельная работа, *академ. час.*		***55***	*55*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Контроль, *академ. час.*		***9***	*9*
в форме практической подготовки		***0***	*0*

Содержание учебной дисциплины

Раздел 1 Основы теории перевода;

Тема 1.1 Обьект теории перевода (Исходный и переводящий языки в их взаимодействии и противостоянии. Становление теории перевода);

Тема 1.2 Компетенции переводчика (Перевод как психолингвистический феномен. Фоновое знание. Основные переводческие трансформации. Редактирование перевода.);

Тема 1.3 Лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода (Коммуникативные свойства языка и их реализация в переводе. Лексический и стилистический аспекты перевода. Грамматический аспект перевода: уровни фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения);

Раздел 2 Процесс перевода;

Тема 2.1 Этапы переводческого процесса (1) (Предпереводческий анализ текста. Прагматическая адаптация переводимого материала. Выбор уместных переводческих трансформаций на всех лексико-грамматических уровнях);

Тема 2.2 Этапы переводческого процесса (2) (Трансформационно-семантическая, денотативно-ситуативная и коммуникативная модели перевода);

Раздел 3 Эквивалентность. Адекватность;

Тема 3.1 Эквивалентность (Соблюдение уровней эквивалентности при письменном переводе профессиональных материалов);

Тема 3.2 Машинный перевод (Идея машинного перевода и этапы ее реализации. Современные переводящие компьютерные программы);

Тема 3.3 Проблема переводимости и адекватности текста (Понятие взаимной переводимости языков. Пути повышения взаимной переводимости в контексте глобальной коммуникации).

5 Перечень тем лекций

№ раздела / темы дисциплины	Темы лекций	Трудоемкость, *академ.час*	
		всего	в форме практической подготовки
Раздел 1.	Основы теории перевода		
Тема 1.1.	Обьект теории перевода	2	
Тема 1.2.	Компетенции переводчика	2	
Тема 1.3.	Лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода	2	
Раздел 2.	Процесс перевода		
Тема 2.1.	Этапы переводческого процесса (1)	2	
Тема 2.2.	Этапы переводческого процесса (2)	2	
Раздел 3.	Эквивалентность. Адекватность		
Тема 3.1.	Эквивалентность	2	
Тема 3.2.	Машинный перевод	2	
Тема 3.3.	Проблема переводимости и адекватности текста	2	
Итого:		**16**	**0**

6 Перечень тем практических занятий (семинаров)

№ раздела / темы дисциплины	Темы практических занятий (семинаров)	Трудоемкость, *академ.час*	
		всего	в форме

			практической подготовки
Раздел 1.	Основы теории перевода		
Тема 1.1.	Обьект теории перевода	2	
Тема 1.2.	Компетенции переводчика	4	
Тема 1.3.	Лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода	4	
Раздел 2.	Процесс перевода		
Тема 2.1.	Этапы переводческого процесса (1)	4	
Тема 2.2.	Этапы переводческого процесса (2)	4	
Раздел 3.	Эквивалентность. Адекватность		
Тема 3.1.	Эквивалентность	4	
Тема 3.2.	Машинный перевод	2	
Тема 3.3.	Проблема переводимости и адекватности текста	4	
Итого:		**28**	**0**

7 Перечень тем лабораторных работ

№ раздела / темы дисциплины	Темы лабораторных работ	Трудоемкость, *академ.час*	
		всего	в форме практической подготовки
	Отсутствуют		
Итого:		**0**	**0**

8 Перечень тем курсовых работ (проектов)

№ раздела / темы дисциплины	Темы курсовых работ (проектов)	Трудоемкость, *академ.час*	
		всего	в форме практической подготовки
	Отсутствуют		
Итого:		**0**	**0**

9 Виды самостоятельной работы

№ раздела / темы дисциплины	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость, *академ.час*	
		всего	в форме практической подготовки
Раздел 1; Тема 1.1; Тема 1.2; Тема 1.3.	1. Изучение лекционного материала; 2. Изучение теоретического материала;	18	

	3. Подготовка к практическому занятию; 4. Прохождение тестирования.		
Раздел 2; Тема 2.1; Тема 2.2.	1. Изучение лекционного материала; 2. Изучение теоретического материала; 3. Подготовка к практическому занятию.	19	
Раздел 3; Тема 3.1; Тема 3.2; Тема 3.3.	1. Выполнение домашнего задания; 2. Подготовка к практическому занятию; 3. Прохождение тестирования.	18	
Контроль	*Подготовка к зачёту*	9	
Итого:		**64**	**0**

10 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

а) литература:

1 Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2024. – 387 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07251-8. – URL: https://urait.ru/bcode/536077 (дата обращения: 01.05.2024);

2 Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Юрайт, 2020. – 320 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-11444-7. – URL: https://urait.ru/bcode/456324 (дата обращения: 01.05.2024);

3 Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, И. В. Арзамасцева, И. А. Кобякова [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. – Москва : Юрайт, 2020. – 265 с. – ISBN 978-5-534-00365-9. – URL: https://urait.ru/bcode/450778 (дата обращения: 01.05.2024);

4 Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Москва : Оренбургский ГУ, 2017. – 152 с. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – URL: https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html (дата обращения: 01.05.2024).

б) ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1 Консультант студента : электронно-библиотечная система / ООО «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА». – Москва, [200 –]. – URL: http://www.studentlibrary.ru. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

2 НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА eLIBRARY.RU : база данных / ООО «НЭБ». – Москва, [200 –]. – URL: http://elibrary.ru. – Режим доступа: по подписке;

3 Образовательная платформа ЮРАЙТ / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Москва, [200 –]. – URL: https://urait.ru. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

4 Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Москва, [200 –]. – URL: https://biblioclub.ru. – Режим доступа: для авторизир. пользователей. – URL: http://www.biblioclub.ru;

5 Электронная библиотека // Научно-техническая библиотека СибГИУ : сайт. – Новокузнецк, [200 –]. – URL: http://library.sibsiu.ru/LibrELibraryFullText.asp. – Режим доступа: для авторизир. пользователей. – URL: https://library.sibsiu.ru/LibrELibraryFullText.asp;

6 Электронные периодические издания ИВИС : универсальная база данных / ООО «ИВИС». – Москва, [200 –]. – URL: http://eivis.ru. – Режим доступа: по подписке;

7 Электронный каталог : сайт / Научно-техническая библиотека СибГИУ. – Новокузнецк, [199 –]. – URL: http://libr.sibsiu.ru. – URL: https://libr.sibsiu.ru.

в) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– 7-Zip;
– Adobe Acrobat Reader;
– Astra Linux Special Edition;
– Kaspersky Endpoint Security;
– Microsoft Office;
– Microsoft Windows;
– OnlyOffice;
– Р7-Офис.

г) базы данных и информационно-справочные системы:

1 ГАРАНТ : справочно-правовая система / ООО «Правовой центр «Гарант». – Кемерово, [200 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть Сиб. гос. индустр. ун-та.;

2 КонсультантПлюс : справочно-правовая система / ООО «Информационный центр АНВИК». – Новокузнецк, [199 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть библиотеки Сиб. гос. индустр. ун-та.;

3 Техэксперт : информационно-справочная система / ООО «Группа компаний «Кодекс». – Кемерово, [200 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть Сиб. гос. индустр. ун-та.

11 Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины включает учебные аудитории, оснащенные оборудованием, компьютерной техникой, и техническими средствами обучения, в том числе:

- учебную аудиторию для проведения занятий лекционного типа, оборудованную учебной доской, экраном и мультимедийным проектором;
- учебную аудиторию для проведения занятий семинарского типа (практических занятий);
- учебную аудиторию (помещения) для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду, научно-техническую библиотеку СибГИУ

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Составитель(и):

профессор Серенков Юрий Сергеевич (кафедра филологии).

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и утверждена на заседании кафедры.

Приложение

Аннотация
рабочей программы дисциплины «Теория и практика перевода»

по направлению подготовки (специальности)
44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»
(направленность (профиль): «География и иностранный язык (английский язык)»)
форма обучения – Очная форма

1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Целями учебной дисциплины являются:

– дать будущим учителям теоретическую и практическую подготовку в области теории и практики перевода.

Задачами учебной дисциплины являются:

– изложение теоретических основ перевода (в частности, перевода с английского языка на русский) в курсе лекций;
– углубленное рассмотрение наиболее значимых вопросов практики перевода на практических занятиях для формирования умения внедрять элементы перевода в планируемые и проводимые учебные занятия по иностранному языку.

2 Место учебной дисциплины в структуре ООП по направлению подготовки (специальности)

Учебная дисциплина относится к учебным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений **Блока 1 «Дисциплины (модули)»** ООП по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Учебная дисциплина базируется на предварительном усвоении обучающимися учебных дисциплин:

– Методика обучения иностранному языку;
– Иностранный язык;
– Практикум по грамматике;
– Основы теории иностранного языка;
– Введение в прикладную лингвистику.

Учебная дисциплина дополняет знания и умения, получаемые по одновременно изучаемым и последующим учебным дисциплинам:

– Практика речи;
– Лингвострановедение и страноведение;
– Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине

Процесс изучения учебной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

– Профессиональные компетенции

Наименование категории (группы) ПК	Код и наименование ПК	Код и наименование индикатора достижения ПК	Планируемые результаты обучения
	ПК-1: Способен осуществлять профессиональную деятельность в области географии и иностранного языка в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов	ПК-1.1 Разрабатывает программы учебных дисциплин, планирует и проводит учебные занятия по географии и иностранному языку в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов	– знать: требования федеральных государственных образовательных стандартов, относящиеся к дисциплинам коммуникативного цикла. – уметь: соотносить цели и задачи дисциплин коммуникативного цикла с компетенциями, включаемыми в планируемые результаты обучения.
		ПК-1.2 Использует методы и приемы формирования универсальных учебных действий в области географии и иностранного языка	– знать: методы и приемы формирования универсальных учебных действий в области иностранного языка. – уметь: применять методы и приемы формирования универсальных учебных действий в области иностранного языка.
	ПК-3: Способен осваивать и адекватно применять специальные технологии и методы, позволяющие проводить развивающую работу с	ПК-3.3 Адекватно применяет специальные технологии и методы, позволяющие проводить развивающую работу с обучающими при обучении географии и иностранному языку	– знать: специальные технологии и методы, позволяющие проводить развивающую работу с обучающими при обучении географии и иностранному языку. – уметь: использовать специальные технологии и методы,

	обучающими при обучении географии и иностранному языку		позволяющие проводить развивающую работу с обучающими при обучении географии и иностранному языку.

– Универсальные компетенции

Наименование категории (группы) УК	Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения УК	Планируемые результаты обучения
Коммуникация	УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном(ых) языке(ах) коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные (жесты, мимика) средства взаимодействия с партнерами	– знать: стили делового общения, вербальные и невербальные (жесты, мимика) средства взаимодействия с партнерами. – уметь: выбирать приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.
		УК-4.2 Ведет деловую переписку на государственном и иностранном(ых) языке(ах), учитывая особенности делового эпистолярного стиля	– знать: Ведет деловую переписку на государственном и иностранном(ых) языке(ах), учитывая особенности делового эпистолярного стиля. – уметь: структурировать текст делового письма, использовать клише эпистолярного стиля при ведении деловой переписки.
		УК-4.3 Выполняет перевод академических текстов с иностранного(ых) на государственный язык и обратно, учитывая их жанровую специфику и целевую аудиторию	– знать: общие жанровые места академических текстов, их лингвистическую специфику, иметь представление о целевой аудитории академических текстов.

			– уметь: распознавать жанровые формы официального и неофициального письма, распознавать, понимать и использовать грамматические формы и конструкции, характерные для письменного общения.

4 Объем учебной дисциплины

Семестр / курс		***ИТОГО***	***7 семестр***
Форма промежуточной аттестации			*зачет*
Трудоёмкость	*академ. час.*	***108***	*108*
	зачетных единиц	***3***	*3*
Лекции, *академ. час.*		***16***	*16*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Лабораторные работы, *академ. час.*		***0***	*0*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Практические занятия, *академ. час.*		***28***	*28*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Курсовая работа / проект, *академ. час.*		***0***	*0*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Консультации, *академ. час.*		***0***	*0*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Самостоятельная работа, *академ. час.*		***55***	*55*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Контроль, *академ. час.*		***9***	*9*
в форме практической подготовки		***0***	*0*

5 Краткое содержание учебной дисциплины

В структуре учебной дисциплины выделяются следующие основные разделы (темы):

Раздел 1 Основы теории перевода;

Тема 1.1 Обьект теории перевода (Исходный и переводящий языки в их взаимодействии и противостоянии. Становление теории перевода);

Тема 1.2 Компетенции переводчика (Перевод как психолингвистический феномен. Фоновое знание. Основные переводческие трансформации. Редактирование перевода.);

Тема 1.3 Лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода (Коммуникативные свойства языка и их реализация в переводе. Лексический и стилистический аспекты перевода. Грамматический аспект перевода: уровни фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения);

Раздел 2 Процесс перевода;

Тема 2.1 Этапы переводческого процесса (1) (Предпереводческий анализ текста. Прагматическая адаптация переводимого материала. Выбор уместных переводческих трансформаций на всех лексико-грамматических уровнях);

Тема 2.2 Этапы переводческого процесса (2) (Трансформационно-семантическая, денотативно-ситуативная и коммуникативная модели перевода);

Раздел 3 Эквивалентность. Адекватность;

Тема 3.1 Эквивалентность (Соблюдение уровней эквивалентности при письменном переводе профессиональных материалов);

Тема 3.2 Машинный перевод (Идея машинного перевода и этапы ее реализации. Современные переводящие компьютерные программы);

Тема 3.3 Проблема переводимости и адекватности текста (Понятие взаимной переводимости языков. Пути повышения взаимной переводимости в контексте глобальной коммуникации).

6 Составитель(и):

профессор Серенков Юрий Сергеевич (кафедра филологии).